

Allgemeine Auftragsbedingungen (AAB)

General terms and conditions

Stand: Oktober 2021
as of: October 2021

Hinweis Note: Die englische Version dient dem besseren Verständnis. Im Fall von Auslegungsdifferenzen gilt ausnahmslos die deutsche Version. *The English translation is for better understanding only. In case of differences of interpretation, the German version shall apply without exception.*

§ 1 Pflichten und Rechte des Auftraggebers

§ 1 Duties and rights of the client

Der Auftraggeber ist zur Mitwirkung verpflichtet, soweit es zur ordnungsgemäßen Erledigung des Auftrags erforderlich ist. Insbesondere hat der Auftraggeber der Steuerberaterin unaufgefordert sämtliche zur Erfüllung des Auftrags notwendigen Informationen und Unterlagen rechtzeitig und vollständig zur Verfügung zu stellen, so dass der Steuerberaterin eine angemessene Bearbeitungszeit zur Verfügung steht. Entsprechendes gilt für die Unterrichtung der Steuerberaterin über alle Vorgänge und Umstände, die für die Ausführung des Auftrags von Bedeutung sein können.

The client is obliged to cooperate to the extent necessary for the proper completion of the assignment. In particular, the client shall, without being requested to do so, provide the tax consultant with all the information and documents necessary for the completion of the assignment in good time and in full, so that the tax consultant has a reasonable period of time in which to process the assignment. The same shall apply to informing the tax consultant of all processes and circumstances that may be significant for the execution of the assignment.

Der Auftraggeber ist verpflichtet, alle schriftlichen und mündlichen Mitteilungen der Steuerberaterin zur Kenntnis zu nehmen und bei Zweifelsfragen oder Unklarheiten Rücksprache zu halten. Der Auftraggeber ist verpflichtet, die Steuerberaterin über Änderungen persönlicher Daten (z.B. Adresse, Personenstand) unverzüglich schriftlich zu informieren.

The client is obliged to take note of all written and verbal communications from the tax consultant and to contact the tax consultant in the event of any doubt or ambiguity. The client shall be obliged to inform the tax consultant immediately in writing of any changes in personal data (e.g. address, civil status).

Im Auftrag des Mandanten an Finanzämter oder andere Behörden übermittelte Daten müssen von dem Mandanten gemäß der gesetzlichen Regelung (§ 87d AO) auf Richtigkeit und Vollständigkeit überprüft werden. Die Steuerberaterin ist über eventuelle Fehler oder Unvollständigkeiten unverzüglich zu unterrichten.

Data transmitted to tax offices or other authorities on behalf of the client must be reviewed for correctness and completeness by the client in accordance with the statutory regulation (§ 87d AO). The tax consultant must be informed immediately of any errors or incompleteness.

Unterlässt der Auftraggeber eine ihm obliegende Mitwirkung oder kommt er mit der Annahme der von der Steuerberaterin angebotenen Leistung in Verzug, ist die Steuerberaterin berechtigt, eine angemessene Frist mit der Erklärung zu bestimmen, dass sie die Fortsetzung des Vertrags nach Ablauf der Frist ablehnt. Nach erfolglosem Ablauf dieser Frist kann die Steuerberaterin den Vertrag fristlos kündigen. Unberührt bleibt der Anspruch der Steuerberaterin auf Ersatz der ihr durch den Verzug oder die unterlassene Mitwirkung des Auftraggebers entstandenen Mehraufwendungen sowie des verursachten Schadens. Das gilt auch dann, wenn die Steuerberaterin von dem Kündigungsrecht keinen Gebrauch macht.

If the client fails to cooperate in any way incumbent upon him, or if he defaults in accepting the service offered by the tax consultant, the tax consultant shall be entitled to set a reasonable deadline with the declaration that she will refuse to continue the contract after the deadline has expired. If this period expires without result, the tax consultant may terminate the contract without notice. This shall not affect the tax consultant's right to claim compensation for the additional expenses incurred by her as a result of the client's default or failure to cooperate, or for the damage caused. This shall also apply if the tax consultant does not make use of the right of termination.

Der Auftraggeber verpflichtet sich, Arbeitsergebnisse der Steuerberaterin nur mit deren schriftlicher Einwilligung weiterzugeben, soweit sich nicht bereits aus dem Auftragsinhalt die Einwilligung zur Weitergabe an einen bestimmten Dritten ergibt.

The client undertakes to pass on the results of the tax consultant's work only with the latter's written consent, insofar as consent to pass them on to a specific third party does not already result from the content of the assignment.

§ 2 Pflichten und Rechte der Steuerberaterin **§ 2 Duties and rights of the tax consultant**

Für den Umfang der von der Steuerberaterin zu erbringenden Leistungen ist der separat erteilte Auftrag („Steuerberatungsvertrag“) maßgeblich. Die Steuerberaterin wird den ihr erteilten Auftrag nach den Grundsätzen ordnungsgemäßer Berufsausübung unter Beachtung der einschlägigen berufsrechtlichen Normen und der Berufspflichten (vgl. StBerG, BOSTB) ausführen.

The scope of the services to be rendered by the tax consultant shall be governed by the separately issued assignment ("Tax Consultancy Agreement"). The tax consultant shall perform the assignment given to her in accordance with the principles of proper professional practice, taking into account the relevant professional standards and professional duties (cf. StBerG, BOSTB).

Tätigkeiten, die nicht zum Aufgabengebiet einer Steuerberaterin gehören und von ihr nicht ausgeübt werden dürfen, etwa eine allgemeine Rechtsberatung ohne steuerlichen Bezug oder Beratung im ausländischen Steuerrecht, sind nicht Gegenstand des Auftrags.

Activities which do not belong to the field of activity of a tax consultant and which may not be carried out by her, such as general legal advice without reference to taxation, or consulting in foreign tax law, are not subject of the assignment.

Der Auftrag wird auf Basis der vom Auftraggeber vorgelegten Unterlagen und Auskünfte ausgeführt. Die Steuerberaterin legt die vom Auftraggeber gemachten Angaben und genannten Tatsachen, insbesondere Zahlenangaben, als vollständig und richtig zugrunde. Auf von ihr festgestellte offensichtliche Unrichtigkeiten wird sie hinweisen. Eine Prüfung der Richtigkeit, Vollständigkeit und Ordnungsmäßigkeit der übergebenen Unterlagen und Zahlen ist nur Bestandteil des Auftrags, wenn dies schriftlich vereinbart ist.

The assignment shall be performed on the basis of the documents and information provided by the client. The tax consultant shall consider the information provided by the client and the facts stated, in particular figures, to be complete and correct. The tax consultant shall draw attention to any obvious inaccuracies discovered by her. An examination of the correctness, completeness and regularity of the documents and figures provided shall only form part of the assignment if this has been agreed in writing.

Ist wegen der Abwesenheit des Auftraggebers eine Abstimmung mit diesem über die Einlegung von Rechtsbehelfen oder Rechtsmitteln nicht möglich, ist die Steuerberaterin im Zweifel zu fristwahrenden Handlungen berechtigt und verpflichtet.

If, due to the client's absence, it is not possible to coordinate with the client on the filing of appeals or legal remedies, the tax consultant shall, in case of doubt, be entitled and obligated to take action to meet the deadline.

§ 3 Verschwiegenheit **§ 3 Confidentiality**

Die Steuerberaterin ist nach Maßgabe der Gesetze verpflichtet, über alle Tatsachen, die ihr im Zusammenhang mit der Ausführung des Auftrags zur Kenntnis gelangen, Stillschweigen zu bewahren, es sei denn, dass der Auftraggeber sie schriftlich von dieser Verpflichtung entbindet. Bei mehreren Auftraggebern reicht die Entbindung von der Verschwiegenheitspflicht durch einen Auftraggeber aus. Die Entbindung von der Schweigepflicht kann in jeder Form, etwa schriftlich, mündlich oder durch schlüssiges Verhalten erfolgen. Die Verschwiegenheitspflicht besteht auch nach Beendigung des Auftrags fort.

In accordance with the law, the tax consultant is obliged to maintain secrecy about all facts that come to her knowledge in connection with the execution of the assignment, unless the client releases her from this obligation in writing. In the case of several clients, the release from the obligation to maintain secrecy by one client shall be sufficient. The release from the obligation to maintain secrecy can be made in any form, such as in writing, orally or by conclusive behaviour. The obligation to maintain secrecy shall continue to exist after termination of the assignment.

Die Verschwiegenheitspflicht besteht nicht, soweit die Offenlegung zur Wahrung berechtigter Interessen der Steuerberaterin erforderlich ist. Die Steuerberaterin ist auch insoweit von der Verschwiegenheitspflicht entbunden, als sie nach den Versicherungsbedingungen ihrer Berufshaftpflichtversicherung zur Information und Mitwirkung verpflichtet ist.

The duty of confidentiality shall not apply insofar as disclosure is necessary to protect the legitimate interests of the tax consultant. The tax consultant shall also be released from the duty of confidentiality to the extent that she is obliged to provide information and to cooperate in accordance with the insurance conditions of her professional liability insurance.

Gesetzliche Auskunfts- und Aussageverweigerungsrechte nach § 102 AO, § 53 StPO und § 383 ZPO bleiben unberührt.

Statutory rights to information and to refuse to give evidence pursuant to § 102 of the German Tax Code (AO), § 53 of the Code of Criminal Procedure (StPO) and § 383 of the Code of Civil Procedure (ZPO) shall remain unaffected.

Die Steuerberaterin darf Berichte, Gutachten und sonstige schriftliche Äußerungen über die Ergebnisse ihrer Tätigkeit Dritten nur mit Einwilligung des Auftraggebers aushändigen.

The tax consultant may only hand over reports, expert opinions and other written statements on the results of her activities to third parties with the client's consent.

Die Steuerberaterin ist berechtigt, personenbezogene Daten des Auftraggebers und dessen Mitarbeitern im Rahmen des erteilten Auftrags maschinell zu erheben und in einer automatisierten Datei zu verarbeiten oder einem Dienstleistungs-Rechenzentrum zur weiteren Auftragsdatenverarbeitung zu übertragen, soweit dies zur Vertragserfüllung notwendig ist. Die Steuerberaterin darf diese Daten einem Dienstleistungsrechenzentrum zur weiteren Auftragsverarbeitung übertragen, soweit sie dieses im Rahmen eines gesetzlich vorgeschriebenen Auftragsdatenverarbeitungsvertrags auf den Datenschutz verpflichtet hat.

The tax consultant shall be entitled to mechanically collect personal data of the client and the client's employees within the scope of the order placed and to process this data in an automated file or to transfer it to a service computer center for further order data processing, insofar as this is necessary for the performance of the contract. The tax consultant may transfer this data to a service computer center for further commissioned data processing, provided that she has obligated the latter to data protection within the framework of a legally prescribed commissioned data processing contract.

Verzicht auf Einhaltung der Verschwiegenheit

Wenn der Auftraggeber die Steuerberaterin darüber informiert hat, dass er dritte Personen mit der Erledigung seiner Angelegenheiten beauftragt hat, besteht gegenüber diesen Personen keine Verschwiegenheitsverpflichtung. Das gilt entsprechend für weitere vom Auftraggeber benannte Personen, insbesondere Wirtschaftsprüfer, andere steuerliche Berater, Rechtsanwälte, Notare sowie Mitarbeiter von Kreditinstituten und Versicherungen.

Eine Verschwiegenheitsverpflichtung besteht nicht gegenüber Ehegatten, Partnern in Lebensgemeinschaften oder ähnlichen Gemeinschaften, wenn diese gegenüber dem steuerlichen Berater als gemeinsame Auftraggeber handeln.

Der Verzicht auf Einhaltung der Verschwiegenheit kann vom Auftraggeber jederzeit widerrufen werden. Der Widerruf bedarf der Schriftform; er tritt nach Zugang bei der Steuerberaterin in Kraft.

Waiver of confidentiality

If the client has informed the tax consultant that he has commissioned third parties to handle his affairs, there shall be no obligation of confidentiality vis-à-vis such third parties. This shall apply accordingly to other persons appointed by the client, in particular auditors, other tax consultants, lawyers, notaries and employees of credit institutions and insurance companies.

There shall be no obligation to maintain confidentiality vis-à-vis spouses, partners in partnerships or similar communities if they act as joint clients vis-à-vis the tax consultant.

The waiver of confidentiality may be revoked by the client at any time. The revocation must be made in writing; it shall become effective upon receipt by the tax consultant.

§ 4 Mitwirkung Dritter

§ 4 Involvement of third parties

Die Steuerberaterin ist berechtigt, Mitarbeiter, fachkundige Dritte und datenverarbeitende Unternehmen für die Ausführung des Auftrags im Rahmen der gesetzlichen Regelung (§ 62 a StBerG) heranzuziehen. Dabei hat die Steuerberaterin dafür zu sorgen, dass diese sich zur Verschwiegenheit entsprechend der für die Steuerberaterin geltenden Regelungen schriftlich verpflichten.

The tax consultant shall be entitled to involve employees, expert third parties and data processing companies in the execution of the assignment within the scope of the statutory regulations (§ 62 a StBerG). In doing so, the tax consultant shall ensure that they undertake in writing to maintain confidentiality in accordance with the regulations applicable to the tax consultant.

Die Steuerberaterin ist berechtigt, allgemeinen Vertretern (§ 69 StBerG) sowie Praxistreuhandern (§ 71 StBerG) im Falle ihrer Bestellung Einsichtnahme in die Handakten i.S.d. § 66 Abs. 2 StBerG zu gewähren.

The tax consultant shall be entitled to grant general representatives (§ 69 StBerG) and practice trustees (§ 71 StBerG) access to the reference files within the meaning of § 66 (2) StBerG in the event of their appointment.

§ 5 Nachbesserung/Mängelbeseitigung

§ 5 Rectification/ Elimination of defects

Der Auftraggeber hat Anspruch auf Beseitigung etwaiger Mängel. Der Steuerberaterin ist Gelegenheit zur Nachbesserung zu geben.

The client shall be entitled to have any defects remedied. The tax consultant shall be given the opportunity to rectify the defect.

Der Auftraggeber hat das Recht – wenn und soweit es sich bei dem Auftrag um einen Dienstvertrag i.S.d. §§ 611, 675 BGB handelt – die Nachbesserung durch den Steuerberater abzulehnen, wenn das Mandat durch den Auftraggeber beendet und der Mangel erst nach wirksamer Beendigung des Mandats festgestellt wird.

The client shall have the right - if and insofar as the assignment is a service contract within the meaning of §§ 611, 675 of the German Civil Code (BGB) - to refuse rectification by the tax consultant if the assignment is terminated by the client and the defect is only discovered after the effective termination of the assignment.

Beseitigt die Steuerberaterin die geltend gemachten Mängel nicht innerhalb einer angemessenen Frist oder wird die Mängelbeseitigung abgelehnt, kann der Auftraggeber auf Kosten der Steuerberaterin die Mängel durch Einschaltung Dritter beseitigen lassen oder wahlweise Herabsetzung der Vergütung oder Rückgängigmachung des Auftrags verlangen.

If the tax consultant fails to rectify the defects claimed within a reasonable period of time, or if rectification of the defects is refused, the client shall be entitled to have the defects rectified by a third party at the tax consultant's expense, or alternatively to demand a reduction in remuneration or cancellation of the assignment.

Offenbare Unrichtigkeiten (z.B. Schreib- oder Rechenfehler) können von der Steuerberaterin jederzeit Dritten gegenüber auch ohne Einwilligung des Auftraggebers berichtigt werden. Sonstige Mängel darf die Steuerberaterin Dritten gegenüber mit Einwilligung des Auftraggebers berichtigen. Die Einwilligung ist nicht erforderlich, wenn berechtigte Interessen der Steuerberaterin den Interessen des Auftraggebers vorgehen.

The tax consultant may correct obvious inaccuracies (e.g. typing or calculation errors) at any time vis-à-vis third parties, even without the client's consent. The tax consultant may correct other errors vis-à-vis third parties with the client's consent. Consent is not required if legitimate interests of the tax consultant take precedence over the client's interests.

Resultieren Fehler der Steuerberaterin daraus, dass der Auftraggeber unvollständige und/ oder unrichtige Angaben gemacht hat, muss der Auftraggeber die Kosten der Fehlerbeseitigung tragen.

If errors on the part of the tax consultant result from the client having provided incomplete and/or incorrect information, the client shall bear the costs of correcting the error.

§ 6 Haftung; Haftungsbeschränkung; Haftungsverjährung **§ 6 Liability; Limitation of liability**

Die Steuerberaterin haftet für eigenes Verschulden sowie für das Verschulden eines Erfüllungsgehilfen, es sei denn, dass im Einzelfall die Haftung durch besondere Vereinbarung ausgeschlossen oder begrenzt wird und wenn sich die Haftungsbegrenzung nicht aus den nachfolgenden Regelungen ergibt.

The tax consultant shall be liable for her own fault as well as for the fault of a vicarious agent, unless in individual cases liability is excluded or limited by special agreement and if the limitation of liability does not result from the following provisions.

Der Anspruch des Auftraggebers gegen die Steuerberaterin auf Ersatz eines einfach oder grob fahrlässig verursachten Schadens anlässlich der Erfüllung des Auftrags wird auf 1.000.000,00 EUR (in Worten: eine Million Euro) beschränkt. Die Haftung für Vorsatz bleibt insoweit unberührt. Von der Haftungsbeschränkung ausgenommen sind Haftungsansprüche für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit.

The client's claim against the tax consultant for compensation for damage caused by simple or gross negligence on the occasion of fulfilment of the assignment shall be limited to EUR 1,000,000.00 (in words: one million euros). Liability for intent shall remain unaffected in this respect. Excluded from the limitation of liability are liability claims for damages resulting from injury to life, body or health.

Diese Haftungsbeschränkung gilt für die gesamte Tätigkeit der Steuerberaterin, auch bei späterer Ausweitung des Auftrags.

This limitation of liability shall apply to the entire activity of the tax consultant, even in the event of a later extension of the assignment.

Die Haftungsbeschränkung gilt von Beginn der Mandatsbeziehung an, hat ggf. also rückwirkende Kraft.

The limitation of liability shall apply from the beginning of the client relationship, i.e. it may have retroactive effect.

Soweit ein Schadensersatzanspruch des Auftraggebers nicht auf einer vorsätzlichen Pflichtverletzung der Steuerberaterin beruht und nicht eine Verletzung von Leben, Körper oder Gesundheit betrifft und kraft Gesetzes nicht einer kürzeren Verjährungsfrist unterliegt, verjährt er

- in drei Jahren von dem Zeitpunkt an, in dem der Anspruch entstanden ist und der Auftraggeber von den seinen Anspruch begründenden Umständen und der Person des Schuldners Kenntnis erlangt oder ohne grobe Fahrlässigkeit erlangen müsste,
- ohne Rücksicht auf die Kenntnis oder grob fahrlässige Unkenntnis in sieben Jahren von seiner Entsendung an und
- ohne Rücksicht auf seine Entstehung und die Kenntnis oder grob fahrlässige Unkenntnis in zehn Jahren von der Begehung der Handlung, der Pflichtverletzung oder dem sonstigen den Schaden auslösenden Ereignis an.

Maßgeblich ist die jeweils früher endende Frist.

Insofar as a claim for damages on the part of the client is not based on an intentional breach of duty on the part of the tax consultant and does not relate to injury to life, limb or health and is not subject to a shorter limitation period by operation of law, it shall become time-barred

- *in three years from the time when the claim arose and the client became aware of the circumstances giving rise to his claim and of the person of the debtor or should have become aware without gross negligence,*
- *regardless of the knowledge or grossly negligent lack of knowledge, within seven years from the date of his posting, and*
- *regardless of its origin and knowledge or grossly negligent ignorance, in ten years from the commission of the act, the breach of duty or the other event causing the damage.*

The relevant period shall be the one ending earlier in each case.

Die getroffenen Haftungsregelungen gelten auch gegenüber anderen Personen als dem Auftraggeber, soweit ausnahmsweise im Einzelfall vertragliche oder vorvertragliche Beziehungen auch zwischen der Steuerberaterin und diesen Personen begründet werden.

The liability provisions made shall also apply to persons other than the client, insofar as, in exceptional cases, contractual or pre-contractual relationships are also established between the tax consultant and these persons.

§ 7 Datenschutz **§ 7 Data protection**

Die Vertragspartner werden die jeweils anwendbaren datenschutzrechtlichen Bestimmungen beachten und entsprechend Art. 32 Abs. 4 DSGVO Maßnahmen ergreifen, um sicherzustellen, dass ihnen unterstellte Personen personenbezogene Daten nur auf Anweisung des Verantwortlichen verarbeiten.

The contracting parties shall comply with the applicable provisions of data protection law and, in accordance with Article 32 (4) of the German Data Protection Regulation (DSGVO), shall take measures to ensure that persons subordinate to them only process personal data on the instructions of the person responsible.

Verarbeitet und übermittelt der Auftraggeber personenbezogene Daten an die Steuerberaterin, so steht er dafür ein, dass er dazu nach den anwendbaren, insbesondere datenschutzrechtlichen Bestimmungen berechtigt ist. Folgt die Berechtigung aus einer Einwilligung des Betroffenen, so stellt der Auftraggeber der Steuerberaterin den Nachweis der Einwilligung auf Verlangen unverzüglich zur Verfügung. Der Auftraggeber kann mit der Steuerberaterin Maßnahmen zur Datensicherung vereinbaren und es dieser ermöglichen, sich über die Einhaltung dieser Vereinbarungen zu informieren

If the client processes and transmits personal data to the tax consultant, the client warrants that he is authorized to do so in accordance with the applicable provisions, in particular the provisions of data protection law. If the authorization results from the consent of the person concerned, the client shall provide the tax consultant with proof of such consent without delay upon request. The client may agree with the tax consultant on data security measures and enable the tax consultant to obtain information on compliance with these agreements.

Im Falle eines Verstoßes stellt der Auftraggeber den steuerlichen Berater von Ansprüchen Dritter frei.

In the event of a breach, the client shall indemnify the tax consultant against third-party claims.

Soweit der Auftraggeber der Steuerberaterin eine E-Mail-Adresse mitteilt, erklärt er sich bis auf Widerruf oder ausdrückliche anderweitige Weisung damit einverstanden, dass die Steuerberaterin ihm ohne Einschränkungen über jene Kontaktdaten mandatsbezogene Informationen zusendet. Der Auftraggeber sichert zu, dass nur er oder von ihm beauftragte Personen Zugriff auf den E-Mail-Account haben und dass er dortige Sendungseingänge regelmäßig überprüft. Der Auftraggeber ist verpflichtet, die Steuerberaterin darauf hinzuweisen, wenn Einschränkungen bestehen (z.B. unregelmäßige Überprüfung des E-Mail-Accounts auf Sendungseingänge, Einsendungen werden nur nach vorheriger Ankündigung gewünscht).

Insofar as the client provides the tax consultant with an e-mail address, he agrees, until revoked or otherwise expressly instructed, that the tax consultant may send him mandate-related information via this contact data without any restrictions. The client warrants that only he or persons authorized by him have access to the e-mail account and that he regularly checks incoming mail there. The client shall be obligated to inform the tax consultant if restrictions exist (e.g. irregular checking of the e-mail account for incoming mail, submissions are only desired after prior notification).

Die aktuellen Datenschutzhinweise sind dem Steuerberatungsvertrag als Anlage 2 beigefügt.

The current data protection information is attached to the tax consultancy agreement as annex 2.

§ 8 Vergütung **§ 8 Remuneration**

Die Vergütung (Gebühren und Auslagenersatz) der Steuerberaterin für ihre Berufstätigkeit nach § 33 StBerG bemisst sich nach der Steuerberatervergütungsverordnung (StBVV). Eine höhere oder niedrigere als die gesetzliche Vergütung kann in Textform vereinbart werden, § 4 Abs. 4 StBVV. Die Vereinbarung eines Pauschalhonorars ist nach § 14 StBVV ebenfalls zulässig.

The remuneration (fees and reimbursement of expenses) of the tax consultant for her professional activities according to § 33 StBerG is calculated according to the Tax Consultant Remuneration Ordinance (StBVV). A higher or lower remuneration than the statutory remuneration can be agreed in text form, § 4 para. 4 StBVV. The agreement of a lump sum fee is also permissible according to § 14 StBVV.

Zusätzlich zu der Vergütung ist vom Auftraggeber die auf die Vergütung entfallende Umsatzsteuer gemäß §§ 3, 15 StBVV zu zahlen.

In addition to the fee, the client shall pay the value added tax due on the fee in accordance with §§ 3, 15 StBVV.

Für Tätigkeiten, die in der StBVV keine Regelung erfahren, gilt die vereinbarte Vergütung, anderenfalls die übliche Vergütung (§ 612 Abs. 2 und § 632 Abs. 2 BGB).

For activities which are not regulated in the StBVV, the agreed remuneration shall apply, otherwise the usual remuneration (§ 612 (2) and § 632 (2) BGB).

Die Steuerberaterin kann vom Auftraggeber für die entstandenen und die voraussichtlich entstehenden Gebühren und Auslagen einen angemessenen Vorschuss fordern. Endet der Auftrag vor seiner vollständigen Ausführung, erhält die Steuerberaterin einen dem Umfang ihrer bis zur Beendigung des Auftrags geleisteten Tätigkeit entsprechenden Anteil der Vergütung.

The tax consultant may demand an appropriate advance payment from the client for the fees and expenses incurred and expected to be incurred. If the assignment ends before it has been fully executed, the tax consultant shall receive a proportion of the remuneration corresponding to the extent of the work performed up to the end of the assignment.

Soweit Gebührenrechnungen auf elektronischem Wege (z.B. per E-Mail) übermittelt werden, verzichtet der Auftraggeber auf die nach § 9 Abs. 1 StBVV geforderte persönliche Unterzeichnung der Berechnung; einer qualifizierten elektronischen Signatur nach § 126a BGB bedarf es daher nicht.

Insofar as fee invoices are transmitted electronically (e.g. by e-mail), the client shall waive the personal signature of the calculation required under Section 9 (1) StBVV; a qualified electronic signature pursuant to Section 126a BGB is therefore not required.

§ 9 Beendigung des Vertrags

§ 9 Termination of the contract

Bei Kündigung des Steuerberatungsvertrags durch die Steuerberaterin sind zur Vermeidung von Rechtsverlusten gegenüber dem Auftraggeber in jedem Fall noch diejenigen Handlungen vorzunehmen, die zumutbar sind und keinen Aufschub dulden (z.B. Fristverlängerungsantrag bei drohendem Fristablauf). Auch für diese Handlungen haftet die Steuerberaterin nach § 6 dieser AAB.

In the event of termination of the tax consulting contract by the tax consultant, in order to avoid loss of rights vis-à-vis the client, those actions must still be taken which are reasonable and cannot be postponed (e.g. application for extension of deadline in the event of imminent expiry of the deadline). The tax consultant shall also be liable for these actions in accordance with § 6 of these General Terms and Conditions.

Die Steuerberaterin ist verpflichtet, dem Auftraggeber alles, was sie zur Ausführung des Auftrags erhält oder erhalten hat, herauszugeben. Außerdem ist die Steuerberaterin verpflichtet, dem Auftraggeber die erforderlichen Nachrichten zu geben, auf Verlangen über den Stand der Angelegenheit Auskunft zu erteilen und Rechenschaft abzulegen, soweit ihr nicht nach § 10 dieser AAB ein Zurückbehaltungsrecht zusteht.

The tax consultant shall be obliged to hand over to the client everything that she receives or has received for the execution of the assignment. In addition, the tax consultant shall be obliged to provide the client with the necessary information, to provide information on the status of the matter upon request and to render an account, insofar as the tax consultant is not entitled to a right of retention pursuant to § 10 of these AAB.

Nach Beendigung des Mandatsverhältnisses sind die Unterlagen des Auftraggebers bei der Steuerberaterin abzuholen.

After termination of the mandate, the client's documents are to be collected from the tax consultant by the client.

Endet der Auftrag vor seiner vollständigen Ausführung, so richtet sich der Vergütungsanspruch der Steuerberaterin nach dem Gesetz. Soweit im Einzelfall hiervon abgewichen werden soll, bedarf es einer Vereinbarung in Textform, die gesondert zu erstellen ist und dem Auftraggeber ausgehändigt werden soll.

If the assignment ends before its complete execution, the tax consultant's claim to remuneration shall be governed by law. Insofar as this is to be deviated from in individual cases, this shall require an agreement in text form, which shall be drawn up separately and handed over to the client.

§ 10 Aufbewahrung, Herausgabe und Zurückbehaltungsrecht von Arbeitsergebnissen und Unterlagen

§ 10 Retention, surrender and right of retention of work results and documents

Die Steuerberaterin hat die Handakten für die Dauer von zehn Jahren nach Beendigung des Auftrags aufzubewahren. Diese Verpflichtung erlischt jedoch schon vor Beendigung dieses Zeitraums, wenn die Steuerberaterin den Auftraggeber schriftlich aufgefordert hat, die Handakten abzuholen bzw. in Empfang zu nehmen, und der Auftraggeber dieser Aufforderung binnen sechs Monaten, nachdem er sie erhalten hat, nicht nachgekommen ist.

The tax consultant shall retain the reference files for a period of ten years after completion of the assignment. However, this obligation shall expire before the end of this period if the tax consultant has requested the client in writing to collect or take receipt of the reference files and the client has not complied with this request within six months of receiving them.

Zu den Handakten im Sinne dieser Vorschrift gehören nur die Schriftstücke, die die Steuerberaterin aus Anlass ihrer beruflichen Tätigkeit von dem Auftraggeber oder für ihn erhalten hat. Dies gilt jedoch nicht für den Briefwechsel zwischen der Steuerberaterin und ihrem Auftraggeber und für die Schriftstücke, die dieser bereits in Urschrift oder Abschrift erhalten hat, sowie für die zu internen Zwecken gefertigten Arbeitspapiere.

The reference files within the meaning of this provision shall only include the documents which the tax consultant has received from or on behalf of the client on the occasion of her professional activity. However, this shall not apply to correspondence between the tax consultant and her client and to documents which the client has already received in original or copy, as well as to working papers prepared for internal purposes.

Auf Anforderung des Auftraggebers, spätestens nach Beendigung des Auftrags, hat die Steuerberaterin dem Auftraggeber die Handakten innerhalb einer angemessenen Frist herauszugeben. Die Steuerberaterin kann von Unterlagen, die sie an den Auftraggeber zurückgibt, Abschriften oder Fotokopien anfertigen und zurückbehalten.

At the request of the client, or after completion of the assignment at the latest, the tax consultant shall return the reference files to the client within a reasonable period of time. The tax consultant may make and retain copies or photocopies of documents that she returns to the client.

Die Steuerberaterin kann die Herausgabe ihrer Arbeitsergebnisse und der Handakten verweigern, bis sie wegen ihrer Gebühren und Auslagen befriedigt ist. Dies gilt nicht, soweit die Zurückbehaltung nach den Umständen, insbesondere wegen verhältnismäßiger Geringfügigkeit der geschuldeten Beträge, unverhältnismäßig ist.

The tax consultant may refuse to hand over the results of her work and the reference files until her fees and expenses have been paid. This shall not apply insofar as the withholding is disproportionate according to the circumstances, in particular due to the relative insignificance of the amounts owed.

Bis zur Beseitigung vom Auftraggeber rechtzeitig geltend gemachter Mängel ist der Auftraggeber zur Zurückbehaltung eines angemessenen Teils der Vergütung berechtigt.

Until defects asserted by the client in due time have been remedied, the client shall be entitled to withhold an appropriate part of the remuneration.

§ 11 Sonstige Vereinbarungen
§ 11 Other agreements

Für den Auftrag, seine Ausführung und die sich hieraus ergebenden Ansprüche gilt ausschließlich deutsches Recht. Erfüllungsort ist der Ort der beruflichen Niederlassung der Steuerberaterin bzw. der Ort der weiteren Beratungsstelle, wenn der Auftraggeber Kaufmann ist.

The order, its execution and the claims arising therefrom shall be governed exclusively by German law. The place of performance shall be the location of the tax consultant's professional office or the location of the other consulting office, if the client is a merchant.

Als Gerichtsstand wird das zuständige Gericht am Kanzleisitz der Steuerberaterin vereinbart, es sei denn der Auftraggeber ist kein Unternehmer. In diesem Fall gilt dies nur dann, wenn der Auftraggeber keinen allgemeinen Gerichtsstand im Inland hat oder nach Auftragserteilung seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthaltsort außerhalb der Bundesrepublik Deutschland verlegt oder wenn sein Wohnsitz bei Klageerhebung unbekannt ist.

It is agreed that the place of jurisdiction shall be the competent court at the tax consultant's place of business, unless the client is not an entrepreneur. In this case, this shall only apply if the client does not have a general place of jurisdiction in Germany or if, after placing the order, the client moves his place of residence or habitual abode outside the Federal Republic of Germany or if his place of residence is unknown at the time the action is filed.

Falls einzelne Bestimmungen dieser Auftragsbedingungen unwirksam sein oder werden sollten, wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen dadurch nicht berührt. Soweit AGB-Klauseln unwirksam sind, tritt an deren Stelle die einschlägige gesetzliche Bestimmung (§ 306 Abs. 2 BGB). Die unwirksame Bestimmung ist durch eine gültige zu ersetzen, die dem angestrebten Ziel möglichst nahekommt.

If individual provisions of these Terms and Conditions of Contract are or become invalid, this shall not affect the validity of the remaining provisions. Insofar as clauses of the General Terms and Conditions are ineffective, the relevant statutory provision shall take their place (Section 306 (2) of the German Civil Code (BGB)). The invalid provision shall be replaced by a valid provision which comes as close as possible to the intended objective.

Änderungen und Ergänzungen dieser Auftragsbedingungen bedürfen der Schriftform. Das gilt auch für die Abänderung der Schriftform selbst.

Amendments and supplements to these Terms and Conditions of Contract must be made in writing. This shall also apply to the amendment of the written form itself.